

विपन्नमखिलीकृत्य प्रतिष्ठा खलु दुर्लभा ।

अनीवा पङ्कता धूलिमुदकं नावतिष्ठते ॥ २८२४ ॥

So lange man den Feind nicht aufgerieben, ist eine feste Stellung gewiss schwer zu erreichen: so lange das Wasser den Staub nicht in Koth verwandelt, kommt es nicht zum Stehen.

विपदि धैर्यमद्याभ्युदये तमा सदसि वाक्पटुता युधि विक्रमः ।

यशसि चाभिरुचिर्व्यसनं श्रुतौ प्रकृतिसिद्धमिदं हि महात्मनाम् ॥ २८२५ ॥

Standhaftigkeit im Unglück, Nachsicht im Glück, Beredtsamkeit in der Versammlung, Muth in der Schlacht, Gefallen an Ruhm, fleissige Beschäftigung mit den heiligen Schriften: dies ist ja Edlen schon von Natur eigen.

विपदि न तस्य विषादः संपदि कृषो रणे न भीरुत्वम् ।

तं भुवनतिलकभूतं जनयति जननी मुतं विरलम् ॥ २८२६ ॥

Der im Unglück nicht verzagt, im Glück nicht frohlockt und in der Schlacht nicht feig ist, einen solchen Sohn, einen Schmuck der Erde, bringt eine Mutter selten zur Welt.

विषाकदारुणो राज्ञो रिपुरल्लोप्योऽप्यरुतुदः ।

उद्वेजयति सूक्ष्मोऽपि चरणं कण्टकाङ्कुरः ॥ २८२७ ॥

Selbst ein kleiner Feind wird mit der Zeit fürchterlich und verursacht Fürsten Pein: selbst eine winzige Dornspitze quält den Fuss.

विपुलपुलिनाः कल्लोलिन्यो नितात्तपत्सकरी-

मसृणितशिलाः शैलाः सान्द्रद्रुमा वनराजयः ।

यदि शमगिरि वैयासिक्यो बुधैश्च समागमः

क्व पिशितवसामद्यो नार्यस्तथा क्व च मन्मथः ॥ २८२८ ॥

Wenn Flüsse mit mächtigen Sandbänken da sind, wenn es Berge giebt, deren Felsen von den heftig herabstürzenden Wassermassen schlüpfrig werden, wenn Wälder mit dichten Bäumen da sind, wenn Vjâsa's zu innerer Ruhe mahnende Worte und der Umgang mit Klugen uns nicht fehlen, was vermögen dann die aus Fleisch und Mark gebildeten Weiber und so auch der Liebesgott uns anzuthun?

2824) Çiç. 2, 34.

2825) BHARTṚ. 2, 53 BOHL. 9 HARB. 62 lith.

Ausg. I. 63 lith. Ausg. II. 66 GALAN. SAṂSKṚTA-

PÂTHOP. 61. ÇĀRṆG. PADDH. HIT. I, 28. c. झ-

भिरतिरू st. अभिरुचिरू. Vgl. Spruch 1.

2826) PAÑKĀT. I, 118. ed. orn. 86. ad HIT.

I, 28. ed. JOHNS. 33. ed. RODR. S. 33. a. b.

संपदि यस्य न कृषो विपदि विषादो (auch

विषादो न) रणे च धीरत्वम् PAÑKĀT. ed. orn.

und HIT. c. भुवनत्रयतिलके PAÑKĀT. ed. orn.

und HIT.

2827) PRAB. 31.

2828) PRAB. 73. a. करा. Im Wörterbuch unter कर streiche man कल्लोलिन्यो und füge शैलाः nach °शिलाः hinzu.